Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobiety\* tak samo: godne, nieskłonne do obmowy, trzeźwe, wierne we wszystkim.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobiety tak samo szanowne, nie oszczercze, trzeźwe, wierne\* we wszystkim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kobiety tak samo szlachetne nie oszczercze trzeźwe wierne we wszystkim |

1. 1) kobiety, γυναῖκας, tj. (1) żony diakonów, gdyż (a) w gr. żona i kobieta to γυνή; (b) kwalifikacje kobiety nie są omawiane po kwalifikacjach mężczyzn, lecz w środku wywodu; (2) diakonisy, gdyż (a) w kontekście mowa jest o diakonacie; (b) autor nie mówi nic o żonach przy omawianiu kwalifikacji biskupów (<x>610 3:1-7</x>); dziwne byłoby stawianie wymagań tylko żonom diakonów; (c) w NP jest miejsce na posługę kobiet (por. <x>520 16:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 2:2-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Od wyrazu "kobiety" do "wierne" występuje składnia accusativus cum infinitivo, zależna od domyślnego "trzeba". [↑](#footnote-ref-4)